

## MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

F. 97 — 880

[C - 96/604]

14 JANVIER 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 juillet 1994 fixant les normes de base en matière de prévention contre l'incendie et l'explosion, auxquelles les bâtiments nouveaux doivent satisfaire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 juillet 1994 fixant les normes de base en matière de prévention contre l'incendie et l'explosion, auxquelles les bâtiments nouveaux doivent satisfaire, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 juillet 1994 fixant les normes de base en matière de prévention contre l'incendie et l'explosion, auxquelles les bâtiments nouveaux doivent satisfaire.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 janvier 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 880

[C - 96/604]

14 JANUARI 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 juli 1994 tot vaststelling van de basisnormen voor de preventie van brand en ontploffing waaraan de nieuwe gebouwen moeten voldoen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 juli 1994 tot vaststelling van de basisnormen voor de preventie van brand en ontploffing waaraan de nieuwe gebouwen moeten voldoen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 juli 1994 tot vaststelling van de basisnormen voor de preventie van brand en ontploffing waaraan de nieuwe gebouwen moeten voldoen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 januari 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Annexe — Bijlage

## MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

D. 97 — 880

[C - 96/604]

7. JULI 1994 - Königlicher Erlaß zur Festlegung der bei Neubauten zu beachtenden Grundnormen zur Brand- und Explosionsverhütung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 30. Juli 1979 über die Brand- und Explosionsverhütung sowie über die Haftpflichtversicherung in diesen Fällen, insbesondere des Artikels 2, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Mai 1990;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Brand- und Explosionschutz;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission der Europäischen Gemeinschaften;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Neubauten müssen den in den Anlagen dieses Erlasses erwähnten bestehenden technischen Angaben entsprechen. Für die Anwendung dieses Erlasses versteht man unter:

1. "Neubauten": zu errichtende Gebäude sowie Erweiterungen und Renovierungen an bestehenden Gebäuden, für das, was den Teil der Erweiterung oder Renovierung betrifft;

2. "Renovierung": Arbeiten zur Änderung der Strukturelemente eines Gebäudes, so wie sie unter Punkt 3.2 der Anlagen 2, 3 und 4 dieses Erlasses definiert sind;

3. "Erweiterung": Arbeiten zur Vergrößerung des bestehenden Gebäudes.

**Art. 2** - Diese technischen Angaben sind anwendbar auf alle Neubauten, wie sie in den Anlagen dieses Erlasses definiert sind, unabhängig von ihrer Zweckbestimmung.

**Art. 3** - Die in den Anlagen zu diesem Erlaß erwähnten Test- und Klassifizierungsmethoden finden Anwendung, solange sie nicht ersetzt worden sind durch technische Angaben, die in Ausführung der Richtlinie (89/106/EWG) des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 21. Dezember 1988 zur Angleichung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten über Bauprodukte umgesetzt wurden.

Wenn in derselben Zeitspanne anhand der notwendigen Dokumente erwiesen ist, daß ein Produkt gemäß gleichwertigen Test- und Klassifizierungsmethoden eines anderen Mitgliedstaates der EWG den Anforderungen dieses Erlasses entspricht, ist davon auszugehen, daß dieses Produkt den durch diesen Erlaß festgelegten technischen Angaben entspricht.

**Art. 4** - Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 3 kann der Minister des Innern Abweichungen erlauben, wenn es unmöglich ist, einer oder mehreren der in den Anlagen zu diesem Erlaß enthaltenen Angaben zu entsprechen.

Alternativlösungen müssen ein Sicherheitsniveau gewährleisten, das mindestens dem Niveau entspricht, das durch die Bestimmungen gefordert wird, für die ein Antrag auf Abweichung vorliegt.

**Art. 5** - Der Königliche Erlaß vom 4. April 1972 zur Festlegung der in der belgischen Norm NBN 713-010 über den Brandschutz in hohen Gebäuden aufgenommenen allgemeinen Bedingungen, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 10. November 1974, wird aufgehoben.

**Art. 6** - Vorliegender Erlaß und die Anlagen 1, 3, 4 und 5 treten einen Monat nach ihrer Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Anlage 2 tritt ein Jahr nach der Veröffentlichung vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 7** - Unser Minister des Innern, Unser Minister der Wissenschaftspolitik und der Infrastruktur und Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung dieses Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Juli 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. TOBACK

Der Minister der Wissenschaftspolitik und der Infrastruktur

J.-M. DEHOUSSE

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Die Anlagen 1, 2, 3, 4 und 5 werden in der Beilage zum *Belgischen Staatsblatt* des heutigen Tages unter den Seitenzahlen 1 bis 56 veröffentlicht.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 janvier 1997.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 14 januari 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE

F. 97 — 881

[97/7073]

28 MARS 1997. — Arrêté royal  
modifiant diverses dispositions relatives  
à la procédure de réunion d'un conseil d'enquête

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 1er mars 1958 relative au statut des officiers de carrière des forces terrestres, aérienne et navale et du service médical, ainsi que des officiers de réserve de toutes les forces armées et du service médical, notamment l'article 23, alinéa 4;

Vu la loi du 27 décembre 1961 portant statut des sous-officiers du cadre actif des forces terrestres, aérienne et navale et du service médical, notamment l'article 25, alinéa 4;

Vu la loi du 12 juillet 1973 portant statut des volontaires du cadre actif des forces terrestres, aérienne et navale et du service médical, notamment l'article 18bis, alinéa 4, inséré par la loi du 13 juillet 1976;

Vu l'arrêté royal du 7 avril 1959 relatif à la position et à l'avancement des officiers de carrière des forces terrestres, aérienne et navale et du service médical, notamment les articles 26, 32, § 2, et 36, § 1er;

Vu l'arrêté royal du 25 octobre 1963 relatif au statut des sous-officiers du cadre actif des forces terrestres, aérienne et navale et du service médical, notamment les articles 25, alinéa 3, 26, 28, § 1er, et 34, § 1er, alinéa 1er;

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

N. 97 — 881

[97/7073]

28 MAART 1997. — Koninklijk besluit  
tot wijziging van verscheidene bepalingen betreffende  
de procedure tot bijeenroeping van een onderzoeksraad

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut der beroepsofficieren van de land-, de lucht-, de zeemacht en de medische dienst en der reserveofficieren van alle krijgsmachtdelen en van de medische dienst, inzonderheid op artikel 23, vierde lid;

Gelet op de wet van 27 december 1961 houdende statuut van de onderofficieren van het actief kader der land-, de lucht- en de zeemacht en van de medische dienst, inzonderheid op artikel 25, vierde lid;

Gelet op de wet van 12 juli 1973 houdende statuut van de vrijwilligers van het actief kader van de land-, de lucht- en de zeemacht en van de medische dienst, inzonderheid op artikel 18bis, vierde lid, ingevoegd bij de wet van 13 juli 1976;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 april 1959 betreffende de stand en de bevordering van de beroepsofficieren van de land-, de lucht- en de zeemacht en van de medische dienst, inzonderheid op de artikelen 26, 32, § 2 en 36, § 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 oktober 1963 betreffende het statuut van de onderofficieren van het actief kader der land-, lucht- en zeemacht en van de medische dienst, inzonderheid op de artikelen 25, derde lid, 26, 28, § 1 en 34, § 1, eerste lid;